

### 아라카와 인포메이션 미니정보 荒川 迷你信息



お問い合わせ先の内線電話をかけるときは、  
区役所代表 03-3802-3111 を先にかけ  
てください。

やさしい日本語

「日本に来たら、年金に入りましょう！」

「年金」は、65歳になった時、または病気・怪我で働けなくなった時、生活するためにもらうお金です。会社で働いている人は、会社で「厚生年金」に入ります。でも、次の①～④の人は「国民年金」に入ります。年金事務所（東尾久5-11-6）または国保年金課（荒川区役所1階）で受付をします。

- ① 20歳になった時
- ② 自営業者（会社を持っている人）とその配偶者（夫または妻）、学生
- ③ 厚生年金を払っていた人が、60歳前に退職した（会社を辞めた）時
- ④ ③の配偶者が扶養（面倒をみること）ではなくなった時

#### 国民年金Q&A

Q: 外国人も国民年金に入りますか？

A: はい。国へ帰る時、6か月以上保険料を払った人は、お金が返ってきます。日本を出てから、2年以内に申請をしてください。

Q: お金がありません。どうしたらいいですか？

A: 国保年金課で聞いてください。保険料が安くなる場合があります。

Q: 60歳でも国民年金に入ることができますか？

A: はい。2017年8月1日から、保険料を10年以上払うと、年金がもらえるようになりました。60歳から65歳（または70歳）まで払うことができます。

#### 持って行く物

在留カードと初めて日本に来た日がわかるもの（パスポートなど）とマイナンバーがわかるものを持って行きます。学生証や年金手帳がある人は、持って行きます。

#### 申請する所 & 問合せ

年金事務所（東尾久5-11-6） ☎ 3800-9151  
国保年金課（荒川区役所1階） ☎ 内線 2416



えいご  
英語

「Pay Into the Japanese National Pension System!」

The National Pension System offers money to assist with living costs for people 65 years old and older and people who cannot work because of illness or injury. If you work at a company, you pay into this system as part of your employees' pension. However, if you match any of the descriptions below (1 - 4), you will need to pay into the National Pension System. Contact the National Pension Office (5-11-6 Higashiogu) or the National Health Insurance and National Pension Section (1st floor, Arakawa City Office).

- 1) When you turn 20 years old
- 2) People who are self-employed, their spouse, and students
- 3) People who have paid into their employees' pension, but have retired before turning 60 years old
- 4) When the spouse of 3) is no longer dependent on 3)

#### National Pension Q&A

Q: Do non-Japanese people also pay into the pension system?

A: Yes. If you pay for 6+ months and later return to your country, you will get the money back. Please apply to get the money back within 2 years of leaving Japan.

Q: I don't have any money. What should I do?

A: Please contact the National Health Insurance and National Pension Section. Payments may be reduced.

Q: Can I start paying into the pension system even though I'm 60?

A: Yes. If you pay for 10+ years starting from August 1, 2017, you can receive money to assist with living costs later. You can pay from age 60 to 65 (or 70).

#### Things to Bring

Bring your Residence Card and something that shows the date of your arrival in Japan (Passport, etc.) and your My Number. If you have a student ID or a Pension Handbook, bring that as well.

#### For More Information

National Pension Office  
(5-11-6 Higashiogu) ☎ 3800-9151  
National Health Insurance and National Pension  
Section (1st floor, Arakawa City Hall) ☎ Ext. 2416

»» 일본에서거주할때는연금에가입합시다! <<<

「연금」은 65세가 되었을때, 또는 병·부상으로 일을 하지 못하게 되었을 때 생활을 위하여 지급되어집니다. 회사원은 근무하는 회사에서 「후생연금」에 가입합니다만 다음의 ①~④에 해당하는사람은「국민연금」에 가입합니다.

연금사무소 ( 東尾久 5-11-6 ) 또는 국보연금과 (아라카와구청 1 층 ) 에서 접수합니다.

- ① 20 세가 되었을때
- ② 자영업자와 배우자  
( 남편 또는 처 ) 자녀 ( 학생 )
- ③ 후생연금을 납부하고 있는 사람이 60 세가 되기전에 퇴직했을때.
- ④ ③의배우자가 부양가족의 자격을 상실했을때.

국민연금 Q&A

Q : 외국인도 국민연금에 가입되니까?

A : 네. 본국으로 귀국할때 6 개월 이상 보험료를 납부한 분은 환급이 됩니다. 일본에서 출국한후 2 년 이내에 신청을 해주세요.

Q : 금전적으로 곤란하실때는 어떻게 하면 됩니까?

A : 국보연금과에 문의하세요 경우에 따라서 감액이 되는 경우가 있습니다.

Q : 60 세 부터 라도 국민연금에 가입할수 있습니까 ?

A : 네. 2017 년 8 월 1 일부터 보험료를 10 년이상 납부하면 연금을 지급받을수있게 되었습니다. 60 세부터 65 세 ( 또는 70 세 ) 까지 납부할수 있습니다.

지참하실것

재류카드 와 일본 상륙일을 증명할 수있는것 ( 여권등 ) 과 마이넘버카드를 지참하세요 학생증이나 연금수첩을 가지고 있는분은 지참하세요.

신청장소& 문의하실 곳

연금사무소 ( 東尾久 5-11-6 ) ☎ 3800-9151  
국보연금과 ( 아라카와구청 1 층 ) ☎ 내선 2416



»»» 来日本后请加入国民年金! <<<<

年金是指当您年满 65 岁时, 因生病、受伤等无法继续工作时, 可以领取的生活费。在公司工作的人, 加入单位的“厚生年金”。以下①~④的人要加入“国民年金”。在年金事务所 ( 东尾久 5-11-6 ) 或国保年金课 ( 荒川区役所 1 层 ) 办理手续。

- ① 满 20 岁时
- ② 自营业者 ( 自己开公司 ) 和其配偶者 ( 丈夫或妻子 )、学生
- ③ 支付了厚生年金, 但在 60 岁前辞职了
- ④ 不是③的被抚养者时



有关年金的 Q & A

Q: 外国人也要加入年金吗?

A: 是的。加入年金并支付了六个月以上保险费的人, 回国时可以领取退出补助金, 叫“脱退一时金”。申请期间是从回国日起两年以内。

Q: 没钱交保险费, 该怎么办?

A: 请向国保年金课问询。符合一定的条件, 保险费有全免、半免、延期缴纳、学生缴纳特别制度。

Q: 60 岁以上也能加入国民年金吗?

A: 可以加入。从 2017 年 8 月 1 日起, 只要缴纳了 10 年以上的保险费, 就能领取年金。可以从 60 岁缴纳到 65 岁 ( 或 70 岁 )。

携带物品

在留卡、护照、个人编号卡。持有学生证和年金手册的人也请带好。

申请处·问询处

年金事务所 ( 东尾久 5-11-6 ) ☎03-3800-9151  
国保年金课 ( 荒川区役所 1 层 ) ☎2416 分机



あらかわくこくさいこうりゅうきょうかい  
**荒川区国際交流協会(AIC)**  
TEL 03-3802-3798  
URL <http://www.arakawa-kokusai.com>  
くやくしょだひよう  
**区役所代表 03-3802-3111**